

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3de november 1964 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot invoering van de Nederlandse tekst van 1) het keizerlijk decreet van 30 september 1807 tot verhoging van het aantal hulpparochies ; 2) het keizerlijk decreet van 30 december 1809 betreffende de kerkfabrieken; 3) de wet van 4 maart 1870 op de temporalien van de erediensten", heeft de 18e maart 1965 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 3 novembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant établissement du texte néerlandais 1) du décret impérial du 30 septembre 1807 qui augmente le nombre des succursales ; 2) du décret impérial du 30 décembre 1809 concernant les fabriques d'église et 3) de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes", a donné le 18 mars 1965 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft tot doel de Nederlandse tekst in te voeren van :

- 1° het keizerlijk decreet van 30 september 1807 tot verhoging van het aantal hulpparochies;
- 2° het keizerlijk decreet van 30 december 1809 betreffende de kerkfabrieken;
- 3° de wet van 4 maart 1870 op de temporalien van de erediensden.

De tekst is het werk van de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten en is door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België goedgekeurd.

De eerstgenoemde Commissie was er zich van bewust dat met een eenvoudige vertaling van de oorspronkelijke Franse teksten, zoals die nadien uitdrukkelijk zijn gewijzigd, geen genoegen kon worden genomen.

Uit de memorie van toelichting blijkt duidelijk dat deze Commissie met moeilijkheden heeft moeten afrekenen, die haar dwongen stelling te kiezen betreffende het al dan niet van kracht zijn van sommige bepalingen.

In de memorie leest men namelijk :

"Sommige oorspronkelijke bepalingen van de behandelde wetgeving vinden thans geen toepassing meer : enkele daarvan, die dagtekenen uit de jaren van het Keizerrijk, zijn met onze Grondwet onverenigbaar, andere zijn door de latere wetgeving uitdrukkelijk of impliciet opgeheven. De Commissie verklaart dat zij de teksten heeft weggelaten, die naar haar mening

vervallen zijn; bepalingen echter waarvan de opheffing haar twijfelachtig voorkwam, zijn in de Nederlandse versie opgenomen.

De Regering meent erop te moeten wijzen, dat het behoud of de weglating van een bepaling uit de Franse tekst geen invloed heeft op de inhoud van de wetgeving. Diende, in een bepaald geval, de zienswijze van de Commissie niet te worden gevolgd, dan zou dit alleen betekenen, ofwel dat een nog vigerende tekst geen Nederlandse versie zou hebben gekregen, ofwel dat een niet meer bestaande tekst nodeloos van een Nederlandse tekst zou zijn voorzien : een authentieke vaststelling van wat nog en van wat niet meer als wet moet gelden, valt buiten het kader van het ontwerp".

Op grond van deze overwegingen kwam de Raad van State tot de bevinding dat de aanpassing van de Nederlandse tekst aan het geldende recht, zonder gelijktijdige herziening van de Franse tekst, afbreuk dreigde te doen aan de eenvormigheid tussen de beide teksten.

De Raad van State is van oordeel dat wegens de gelijkwaardigheid die artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 aan de Nederlandse en aan de Franse tekst verleent, de eenvormigheid tussen de beide teksten moet worden nagestreefd. Daarom heeft hij in de eerste plaats de bestaande teksten grondig onderzocht met de bedoeling deze met de thans in België van kracht zijnde wetgeving in overeenstemming te brengen.

In de meeste gevallen is de Raad van State tot dezelfde vaststellingen als de Commissie gekomen. In bepaalde gevallen stelt hij voor, bij de aanpassing van de teksten verder te gaan dan de Commissie, door bijvoorbeeld bepalingen die als impliciet opgeheven worden beschouwd, uitdrukkelijk op te heffen.

Het advies bestaat uit drie gedeelten. In het eerste wordt de Franse tekst, die tot dusver de enige authentieke is, onderzocht. In het tweede gedeelte wordt het ontwerp waarin de tekst uitgewerkt door de Commissie is vervat, besproken. Deze tekst wordt in overeenstemming gebracht met de wijzigingen die in het eerste gedeelte voor de Franse tekst zijn voorgesteld. In het derde gedeelte komt de door de Raad van State voorgestelde tekst voor.

EERSTE GEDEELTE.

Aanpassing van de Franse tekst.

De wijzigingen die moeten worden aangebracht in de Franse tekst van de bepalingen waarvoor het ontwerp een Nederlandse tekst bedoelt in te voeren, zijn in de door de Raad voorgestelde tekst het onderwerp van één artikel, dat in twee paragrafen is verdeeld : in de eerste paragraaf staan de wijzigingen die voor het decreet van 30 september 1807 worden voorgesteld, in de tweede die welke het decreet van 30 december 1809 zou moeten ondergaan.

.../...

Geen wijziging wordt voorgesteld voor de Franse tekst van de wet van 4 maart 1870, die tot nog toe gebleven is wat hij oorspronkelijk was.

+

+ +

A. Decreet van 30 september 1807.

De artikelen 1 tot 7 van het decreet van 30 september 1807 tot verhoging van het aantal hulpparochies, hebben geen reden van bestaan meer. Ze zijn echter nooit met zoveel woorden opgeheven. De voorgestelde tekst stelt de opheffing van die artikelen uitdrukkelijk vast.

In artikel 9 wijzige men niet alleen de woorden "conseil général de la commune", een wijziging die geen commentaar behoeft, maar schrappe men ook het slot. Eensdeels immers heeft de gemeenteraad geen machtiging nodig om bijeen te komen en anderdeels hoeft de gemeente geen verplichting op zich te nemen wat de uitbetaling van de wedde van onderpastoor betreft. Die wedde komt ten laste van de Staat (Grondwet, artikel 117).

DE BROUCKERE en TIELEMANS (Rép. adm. t. VII, blz. 296, 5°) bevestigen zulks : "Les vicaires ayant été reconnus et déclarés ministres du culte dans le sens de l'article 117 de la Constitution et cet article mettant à la charge de l'Etat le traitement de tous les ministres du culte, il serait impossible d'imposer cette charge aux fabriques ou aux communes".

En. in de bijlage "Vragen en antwoorden" gevoegd bij het verslag namens de Commissie voor de financiën uitgebracht over het ontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 21 juli 1844 betreffende de burgerlijke en kerkelijke pensioenen (Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1963-1964, gedr. stuk 837, nr 3) leest men :

"De geestelijken van de Rooms-katholieke eredienst die een rustpensioen ten laste van de Staat kunnen genieten, zijn zij die, als leden van de gewone geestelijkheid, een wedde van de Schatkist ontvangen.

Die geestelijkheid omvat : de aartsbisschop en de bisschoppen, de vicarissen-generaal van het aartsbisdom en van de bisdommen, de kanunniken van het aartsbisdom en van de bisdommen, de secretarissen van het aartsbisdom en van de bisdommen, de pastoors, bedienaars, kapelaans en onderpastoors".

De noot onder artikel 9 is juist, waar zij verklaart dat de weggelaten bepalingen rechtsregels betreffen die in België niet meer van toepassing zijn. Die noot verklaart echter niet waarom de woorden "conseil général de la commune" werden weergegeven door het woord "gemeenteraad". Daarom ware het wellicht beter de noot te stellen als volgt :

"De woorden "conseil général de la commune" zijn vervangen door "gemeenteraad"; de verder weggelaten bepalingen betreffen rechtsregels die in België niet van toepassing zijn".

Artikel 10 is nodeloos geworden, want de wedde van de onderpastoors komt ten laste van de Staat. Het moet dan ook uitdrukkelijk worden opgeheven.

In artikel 11 mag niet meer van de "voornaamste belastingplichtigen" worden gesproken. Onder het Keizerrijk was zodanige bepaling verantwoord door de noodzaak, voor het uitbetalen van de wedde van de bedienaars van de bijkapel een deugdelijke waarborg te verkrijgen. Zij lijkt echter niet in overeenstemming met onze grondwettelijke bepalingen. Er wordt dan ook in overweging gegeven, niet van de "voornaamste belastingplichtigen", maar van de "inwoners" van de gemeente te spreken.

Bij artikel 11 rijst ook de vraag of het slot ervan niet moet worden opgeheven. Volgens de "Recueil de la législation générale en vigueur en Belgique" heeft het behoud van het advies van de "Conseil d'Etat" van 14 december 1810 over de vraag of de gemeenten die een bijkapel of een kapel bekomen in de kosten van de parochiale eredienst moeten bijdragen, meegebracht dat het vervolg van artikel 11 van het decreet van 30 september 1807 (nr 503, supra) van kracht blijft, met name het zinsdeel : "... et sur l'obligation personnelle qu'ils souscriront de payer le vicaire laquelle sera rendue exécutoire par l'homologation et à la diligence du préfet, après érection de l'annexe" (Recueil, deel I, nr 563, blz. 383, nota).

Het staat aan de wetgever te beslissen, wat er moet gebeuren met het eind van artikel 11 van het decreet van 30 september 1807 en met het tweede punt van het advies van de "Conseil d'Etat" van 14 december 1810.

De voorgestelde tekst laat voor de wijziging dus twee mogelijkheden open.

In artikel 12 moet het woord "engagements", dat in verband staat met het slot van artikel 9, worden geschrapt; of de term "obligations", die betrokken is op artikel 11, vervalt dan wel behouden blijft, zal afhangen van hetgeen de wetgever in verband met het slot van dat artikel heeft beslist.

Voorts worden voor het decreet van 30 september 1807 alleen vormwijzigingen voorgesteld die geen commentaar behoeven.

+

+ +

.../...

B. Decreet van 30 december 1809.

Paragraaf 2 van artikel 1 van de voorgestelde tekst betreft het keizerlijk decreet van 30 december 1809 op de kerkfabrieken.

Naast een aantal vormwijzigingen in verband met de benaming van de openbare overheden, geeft de voorgestelde tekst voor het decreet van 1809 nog de volgende wijzigingen in overweging :

In artikel 6 moet de kennelijk nodeloos geworden volzin : "Ils entreront en fonctions le premier dimanche du mois d'avril prochain" uitdrukkelijk worden opgeheven.

Bij artikel 12, 4°, wordt in overweging gegeven, de bedragen 50 en 100 frank, die niet meer aangepast zijn, te vervangen door bedragen welke de wetgever zal bepalen.

Bij artikel 36, 1°, geeft de voorgestelde tekst in overweging de woorden "Nos divers décrets" te vervangen door een algemener formule die op alle gevallen is berekend, zoals bijvoorbeeld "de geldende wetgeving".

De tekst onder 10° van hetzelfde artikel luidt als volgt :

"10° Des droits que, suivant les règlements épiscopaux approuvés par Nous, les fabriques perçoivent, et celui qui leur revient sur le produit des frais d'inhumation

In de Nederlandse tekst werd deze bepaling integraal weergegeven ; in de "Recueil de législation" wordt de eindzin "et celui qui leur revient sur le produit des frais d'inhumation" weggelaten.

De rechten die hier bedoeld worden, zijn heffingen op de begrafenisplechtigheden, het vervoer van de overledenen en het klokgelui (De BROUCKERE en TIELEMANS, Rép. adm. t. VII; V° Fabrique d'église, blz. 293), en bevestigen het louter burgerlijk monopolie dat ter zake van de kerkfabrieken verleend werd bij de decreten van 23 prairial jaar XII en 18 mei 1806 (DE CORSWAREM, Législation civile des cultes, nr 400).

"On doit reconnaître, zegt GIRON (Dict. V° Fabrique d'église, nr 34), que le privilège ainsi octroyé aux fabriques d'église et aux ministres du culte catholique, est incompatible avec les principes qui sont à la base de notre organisation sociale actuelle ; la Constitution a proclamé la liberté de conscience ; il n'y a plus de religion d'Etat.

Les deux bases du monopole institué par le décret de prairial an 12, savoir : la classification officielle des citoyens en catholiques, protestants et juifs et l'obligation qu'avait le clergé de prêter son ministère pour l'inhumation des corps, ont donc cessé d'exister. Il s'ensuit que ce monopole lui-même est éteint" (in dezelfde zin, Cass., 30 juni 1882, Pas., 1882, I, 253).

..."Les fabriques jouissent encore actuellement du droit exclusif de faire les fournitures nécessaires

L'église les règle comme elle l'entend et fait payer aux fidèles les cérémonies qu'ils réclament au prix qui lui convient". Volgens de interpretatieve wet van 31 december 1851 (concernant le règlement de police du 25 mai 1852 de la ville d'Anvers, sur le transport des cercueils) "l'ordonnance de police communale, réglant le mode de transport des corps dans les communes ... et prescrivant que ... les cercueils ne pourront être portés que par les préposés de l'administration des hospices civils, rentre dans les limites de l'article 78 de la loi (communale) du 30 mars 1836, de l'article 21 du décret du 23 prairial an 12 et de l'article 9 du décret du 18 mai 1806, et n'est contraire ni à l'article 7 du décret des 2-17 mars 1791, ni à l'article 2 de la loi du 21 mai 1819".

GIRON (ibid., nr 35) noteert bij deze wet : "que l'autorité civile, qui est, seule, chargée de la police des inhumations, a le droit de désigner les agents chargé d'effectuer le transport des cercueils".

Het blijkt dus wel dat de kerkfabriek geen exclusief recht meer heeft heffingen te doen op de begrafenisplechtigheden en het vervoer der overledenen. Ten hoogste mag zij nog het nodige verstrekken voor de rouwdienst binnen de ker

Om iedere dubbelzinnigheid weg te nemen, geeft voorgestelde tekst in overweging, niet meerte spreken van recht dat de kerkfabrieken mochten hebben op de opbrengs van de begrafeniskosten, maar van de rechten die hun mocht

de godsdienstige plechtigheden welke bij ee

begrafenis worden gehouden (zie GIRON, Dictionnaire de droit administratif, V° Fabriques d'église, nr 34, en R. D'HOEDT, Begraafplaats en teraardebestelling, Adm. Lexicon, nrs 96-99). Godsdienstige plechtigheden die niet bij de begrafenis worden gehouden, zoals een requiem-mis die achteraf wordt opgedragen, zouden dan onder artikel 36, 9° vallen.

Artikel 37, 1°, doelt op de wedde van de onderpastoors. Komt de wedde van de onderpastoors ten laste van de Staat, de kerkfabriek mag daar nog altijd een supplement aan toevoegen ingevolge de wet van 9 januari 1837 ; de tekst van artikel 37, 1°, is dus dienovereenkomstig verbeterd.

Volgens hetzelfde artikel, 4°, moet de kerkfabriek voor het onderhoud van de begraafplaatsen zorgen.

Kerkhoven zijn thans eigendom van de gemeente ; zij zijn "un établissement civil affecté au service public de l'inhumation des morts" (Cass., 21 februari 1882, Pas., I, 113). In zodanig geval rust de last van herstelling en onderhoud niet meer op de kerkfabriek (DAMOISEAUX, Traité élémentaire de l'administration des fabriques d'église, nr 732).

Het woord "begraafplaatsen" moet dan ook vervallen.

De voorgestelde tekst heft de artikelen 39 en 40, waarvoor de wet van 9 januari 1837 dat reeds stilzwijgend had gedaan, uitdrukkelijk op.

Bij artikel 42 wordt in overweging gegeven, de bedragen 100 en 200 frank te vervangen door bedragen die de wetgever zal bepalen.

Artikel 48 wordt uitdrukkelijk opgeheven ; de wet van 4 maart 1870 had dat reeds stilzwijgend gedaan.

In artikel 49 is sprake van "les ministres que l'Etat ne salarie pas".

Met "les ministres des cultes" nu duidt artikel 117 van de Grondwet diegenen aan wier wedde en pensioen ten laste van de Staat komen ; de term "ministres" in artikel 49 zou dan ook enige dubbelzinnigheid kunnen doen ontstaan ; om dat te voorkomen, wordt voorgesteld te werken met de algemeene term "ecclésiastiques", die de "officiers et serviteurs de l'église", wier toestand in hetzelfde artikel 49 wordt geregeld, uitsluit.

In artikel 55 heeft het woord "incessamment" geen zin meer. De voorgestelde tekst laat het dan ook weg.

In artikel 62 worden de woorden "notre autorisation" gewijzigd ; anderdeels heeft het decreet van 1 juli 1816 de bestendige deputaties van de provincieraden bevoegdheid gegeven inzake openbare verkoping van onroerende goederen en aanvragen om ruiling van goederen, zodat het gewenst lijkt aan de tekst van 1809 een uitdrukkelijke verwijzing naar de bepalingen van voornoemd koninklijk besluit toe

De artikelen 82 en volgende kunnen nog toepassing vinden op de kerkfabrieken die niet onder de wet van 4 maart 1870 op de temporaliën van de eredienst mochten vallen - volgens de "Recueil de législation", zijn dat de kerkfabrieken van de metrolopitaankerken. Daarom ook worden ze behouden zonder enige wijziging die de grond van de zaak raakt.

De vraag is echter of artikel 82 niet vervangen is door artikel 13 van de wet van 4 maart 1870 (zie verslag van de Senaatscommissie van de Justitie, vergadering van 17 februari 1870, nr 25). De wetgever zal over de opheffing van dat artikel uitdrukkelijk moeten beslissen.

Artikel 91, dat een overgangsbepaling was, en artikel 93, dat vervangen is door artikel 1 van de wet van 4 maart 1870, worden in de voorgestelde tekst met zoveel woorden opgeheven.

De oorspronkelijke tekst van artikel 97 wordt gewijzigd om er rekening mee te houden, dat de Koning geen beslissingen "en Conseil d'Etat" vaststelt.

In artikel 100 worden niet meer de Ministers van Binnenlandse Zaken en van de Eredienst, maar alleen nog de "Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort", genoemd. De Minister van Binnenlandse Zaken heeft in dezen immers geen bevoegdheid meer. In hetzelfde artikel wordt niet meer gesproken van het gemeen fonds opgericht bij de wet van 15 september 1807, maar wordt met een algemene formule gewerkt.

Voor artikel 101 geeft de voorgestelde tekst, naast vormwijzigingen, in overweging het bedrag 20.000 frank te vervangen door een bedrag dat de wetgever zal bepalen.

In de artikelen 109 en 110 is de Minister van Binnenlandse Zaken vernoemd gelaten. De tekst voorziet immers in besteding van gelden door de provinciegouverneurs en laat ook de provincieraad optreden.

Bij artikel 113 is dezelfde toelichting als bij artikel 97 te geven.

TWEEDE GEDEELTE.

Onderzoek van de door de Commissie voorgestelde Nederlandse tekst van de keizerlijke decreten van 30 september 1807 en van 30 december 1809.

Een groot aantal moeilijkheden waarmede de Commissie af te rekenen had, zullen uit de weg worden geruimd als de Regering ingaat op de voorstellen die in het eerste gedeelte van dit advies worden gedaan in verband met de Franse tekst. Tal van opheffingen en wijzigingen immers die naar de opvatting van de Commissie impliciet zijn, worden uitdrukkelijk in de Franse tekst verricht. Het zal dan ook voldoende zijn in de voetnoot naar die tekst te verwijzen. Alle interpretatiemoeilijkheden impliciete opheffingen of wijzigingen zullen a

Hierna wordt de volgorde van de artikelen in acht genomen :

A. Decreet van 30 september 1807:

- 1° de noot onder de artikelen 1 tot 7 van het decreet van 30 september 1807 dient te worden vervangen door :
"Opgeheven bij artikel 1, § 1, van de onderhavige wet";
- 2° de noot onder artikel 9 dient te worden vervangen door :
"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, van de onderhavige wet" ;
- 3° de noot onder artikel 10 dient te worden vervangen door : "Opgeheven bij artikel 1, § 1, van de onderhavige wet" ;
- 4° in artikel 11 dienen de woorden "van de voornaamste belastingplichtigen" vervangen te worden door "van inwoners" ;

of VARIANT

in artikel 11 dienen de woorden "van de voornaamste belastingplichtigen" te worden vervangen door "van inwoners" en schrappen men de woorden : "en onder een door hen ondertekende persoonlijke verbintenis om de onderpastoor te betalen ; deze verbintenis wordt na de oprichting van de bijkapel uitvoerbaar door de homologatie en de zorg van de provinciegouverneur" ;

in beide gevallen dient onder artikel 11 een noot te worden gevoegd, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, van de onderhavige wet" ;

- 5° in artikel 12,
 - a) wordt het woord "aanvragen" weggelaten ;
 - b) worden de woorden "aan Onze Minister van Eredienst" vervangen door "aan de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort" ;

of VARIANT

in artikel 12,

a) worden de woorden "aanvragen en verbintenissen" weggelaten ;

b) (zoals hierboven) ;

in beide gevallen dient onder artikel 12 een noot te worden gevoegd, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, van de onderhavige wet" ;

B. Decreet van 30 december 1809 :

6° in artikel 4, 2°, tweede zin, van het decreet van 30 december 1809 vervange men de woorden "een van zijn schepenen" door "een schepen" ;

onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet" ;

7° de noot onder artikel 6 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet" ;

8° voor artikel 12, 4°, wordt in overweging gegeven de bedragen van 50 en van 100 frank, welke niet meer aangepast zijn, te vervangen door geldsommen waarvan de wetgever het bedrag dient vast te stellen ;

gaat de wetgever op die wenk in, dan dient onder dit artikel een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet" ;

9° in artikel 36,

a) worden in 1° de woorden "Onze verschillende decreten" vervangen door de woorden "de geldende wets- en verordeningsbepalingen" ;

b) worden in 2° de woorden "met Onze machtiging" weggelaten ;

c) worden in 3° de woorden "door Ons" weggelaten ;

d) worden in 10° de woorden "door Ons" vervangen door

- e) worden in hetzelfde 10° de woorden "en het recht dat hun toekomt uit de opbrengst der begrafenis-kosten" vervangen door "en de rechten die hun gebeurlijk toekomen uit de godsdienstige plechtigheden welke bij een begrafenis worden gehouden" ;

onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet" ;

10° in artikel 37,

- a) worden in 1° de woorden "de betaling van de onderpastoors, kosters ..." vervangen door "de weddetoeslag eventueel toegekend aan de onderpastoors, de bezoldiging van de kosters ..." ;
- b) worden in 4° de woorden "en begraafplaatsen" weggelaten ;

de noot onder het artikel dient te worden vervangen door : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet" ;

11° de noot onder artikelen 39 en 40 dient telkens te worden vervangen door "Opgeheven bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet" ;

12° voor artikel 42, eerste lid, geldt, wat de aldaar vermelde geldsommen betreft, dezelfde opmerking als bij artikel 12, 4°, is gemaakt ;

gaat de wetgever op die wenk in, dan dient onder dit artikel een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet" ;

13° in artikel 46, tweede lid, worden de woorden "wordt gebruikt voor de wedde van de wettig aangestelde onderpastoors" vervangen door "kan als weddetoeslag, die eventueel aan de wettig aangestelde onderpastoors wordt toegekend, worden gebruikt" ;

de noot onder het artikel dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet" ;

.../...

- 14° de tekst van artikel 48 dient weggelaten te worden; onder het volgnummer plaatse men de volgende noot : "Opgeheven bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 15° in artikel 49 vervange men de woorden "de bedienaars" door "de geestelijken"; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 16° in artikel 55 worden de woorden "zonder uitstel en" weggelaten; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 17° in artikel 59, tweede lid, worden de woorden "de Minister van Eredienst" vervangen door "de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort"; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 18° in artikel 62 worden de woorden "en met Onze machtiging" vervangen door "en zonder koninklijke machtiging; onverminderd het bepaalde in het koninklijk besluit van 1 juli 1816 waarbij verscheidene bevoegdheden van de gedeputeerde staten betreffende de liefdadigheidsinstellingen en de kerkfabrieken worden geregeld"; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 19° in artikel 63, eerste lid, worden de woorden "door Ons" weggelaten; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 20° in artikel 71
- a) worden de woorden "Onze machtiging" vervangen door "koninklijke machtiging";
 - b) wordt het woord "godshuizen" vervangen door "commissies van openbare onderstand".

- 21° in artikel 72, tweede lid, worden de woorden "de Minister van Eredienst" vervangen door "de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort"; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 22° in artikel 73 worden de woorden "Onze Minister van Eredienst" vervangen door "de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort"; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 23° in artikel 75 worden de woorden "de burelen van weldadigheid" vervangen door "de commissies van openbare onderstand"; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 24° onder het volgnummer van artikelen 90, 91 en 93 dient de noot te worden vervangen, als volgt : "Opgeheven bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 25° in artikel 97 worden de woorden "aan de Minister van Eredienst toekomen, waarna, op diens verslag, door Ons" vervangen door "aan de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort, toekomen, waarna, op diens voordracht, door de Koning"; de noot onder het artikel dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 26° in artikel 100 worden de woorden "Onze Ministers van Binnenlandse Zaken en van Eredienst, op wier verslag een door hen te bepalen tegemoetkoming" vervangen door "de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort, op wiens voordracht een door hem te bepalen tegemoetkoming" en de woorden "die zal worden afgenomen van het gemeen fonds, opgericht bij de wet van 15 september 1807 betreffende de Rijksbegroting" vervangen door de woorden "die van de Rijksbegroting zal worden afgenomen"; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

- 27° in artikel 101 worden de woorden "Onze goedkeuring" vervangen door de woorden "koninklijke goedkeuring"; voor de in hetzelfde artikel vermelde geldsom, geldt dezelfde opmerking als die welke hierboven bij artikel 12, 4°, is gemaakt;
- 28° in artikel 109
- a) worden de woorden "Onze Minister van Binnenlandse Zaken" vervangen door "de Minister van Binnenlandse Zaken";
 - b) worden de woorden "Onze Minister van Eredienst" vervangen door "de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort"; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 29° in artikel 110 vervange men de woorden "Onze Minister van Binnenlandse Zaken" door "de Minister van Binnenlandse Zaken"; onder het artikel dient een noot te worden geplaatst, luidend als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 30° in artikel 113 vervange men de woorden "behoudens Onze machtiging (...) op verslag van Onze Minister van Eredienst" door "behoudens machtiging door de Koning gegeven op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort"; de noot onder het artikel dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet".

.../...

DERDE GEDEELTE.Voorgestelde tekst.

Ontwerp van wet :

- 1° tot wijziging van de Franse tekst van het Keizerlijk Decreet van 30 september 1807 tot verhoging van het aantal hulpparochies en van het Keizerlijk Decreet van 30 december 1809 betreffende de kerkfabrieken, en tot opheffing daarin van een aantal nodeloos geworden bepalingen;
- 2° tot invoering van de Nederlandse tekst van voornoemde decreten, alsook van de wet van 4 maart 1870 op de temporalien van de erediensten.

(De aanhef zoals in het ontwerp van de Regering).

Artikel 1.

§ 1. In de Franse tekst van het Keizerlijk Decreet van 30 september 1807 tot verhoging van het aantal hulpparochies, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° de artikelen 1 tot 7 worden opgeheven;
- 2° in artikel 9
 - a) worden de woorden "conseil général de la commune" vervangen door "conseil communal";
 - b) worden de woorden "dûment autorisé à s'assembler à cet effet, et qui contiendra l'engagement de doter le chapelain" geschrapt;
- 3° artikel 10 wordt opgeheven;
- 4° in artikel 11 :
 - a) worden de woorden "des principaux contribuables" vervangen door "d'habitants";
 - b) wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur de province";

VARIANT

4° in artikel 11 :

- a) worden de woorden "des principaux contribuables" vervangen door "d'habitants";
- b) worden de woorden "et sur l'obligation personnelle qu'ils souscriront de payer le vicaire, laquelle sera rendue exécutoire par l'homologation et à la diligence du préfet, après l'érection de l'annexe" geschrapt;

5° in artikel 12 :

- a) wordt het woord "engagements" geschrapt;
- b) worden de woorden "au préfet du département" vervangen door "au gouverneur";
- c) worden de woorden "à notre Ministre des cultes" vervangen door "au Ministre qui a les cultes dans ses attributions".

VARIANT

5° in artikel 12 :

- a) worden de woorden "engagements, obligations" geschrapt
- b) (zoals hierboven);
- c) (zoals hierboven).

§ 2. In de Franse tekst van het Keizerlijk Decreet van 30 december 1809 betreffende de kerkfabrieken, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 4, 2° :

- a) wordt het woord "maire" vervangen door "bourgmestre";
- b) worden de woorden "l'un de ses adjoints" vervangen door "un échevin";
- c) worden de woorden "un adjoint" vervangen door "un échevin";

- d) worden de woorden "conseil municipal" vervangen door "conseil communal";
- 2° in artikel 5 wordt het woord "maire" vervangen door "bourgmestre";
- 3° in artikel 6 :
- a) wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur";
 - b) worden de woorden "ils entreront en fonctions le premier dimanche du mois d'avril prochain" geschrapt;
- 4° in artikel 10 wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur";
- 5° in artikel 12, 4° worden de woorden "cinquante francs" en "cent francs" vervangen door "... francs" en "... francs"; (in te vullen)
- 6° in artikel 36 :
- a) onder 1° worden de woorden "nos divers décrets" vervangen door "les dispositions légales et réglementaires en vigueur";
 - b) onder 2° worden de woorden "par nous" geschrapt;
 - c) onder 3° worden de woorden "dont nous les avons autorisées ou dont nous les autoriserions" vervangen door "qu'elles auraient été autorisées";
 - d) onder 10° worden de woorden "par nous" vervangen door "par arrêté royal";
 - e) onder hetzelfde 10° worden de woorden "et de celui qui leur revient sur le produit des frais d'inhumation" vervangen door "et des droits qui leur reviennent sur les cérémonies religieuses accompagnant une inhumation";
- 7° in artikel 37 :
- a) onder 1° worden de woorden "le paiement des vicaires, des sacristains ..." vervangen door "le supplément

- 8° in artikel 38 worden de woorden "le conseil municipal de la commune" vervangen door "le conseil communal";
- 9° de artikelen 39 en 40 worden opgeheven;
- 10° in artikel 42 worden de woorden "cent francs" en "deux cents francs" respectievelijk vervangen door "... francs" en "... francs"; (in te vullen)
- 11° in artikel 43 wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur de la province";
- 12° in artikel 44 wordt het woord "maire" vervangen door "bourgmestre";
- 13° in artikel 46, tweede lid, worden de woorden "servira au traitement des vicaires" vervangen door "pourra servir de supplément de traitement qui serait éventuellement alloué aux vicaires";
- 14° artikel 48 wordt opgeheven;
- 15° in artikel 49 worden de woorden "de ceux des ministres" vervangen door "des ecclésiastiques";
- 16° in artikel 55 worden de woorden "incessamment et" geschrapt;
- 17° in artikel 59 worden de woorden "au ministre des cultes" vervangen door "au Ministre qui a les cultes dans ses attributions";
- 18° in artikel 62 worden de woorden "et notre autorisation" vervangen door "et sans une autorisation donnée par le Roi; sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 1er juillet 1816 réglant diverses attributions des états députés relativement aux établissements de charité et aux fabriques d'église";
- 19° in artikel 63 .

20° in artikel 71 :

- a) worden de woorden "notre autorisation" vervangen door "l'autorisation royale";
- b) worden de woorden "les hospices" vervangen door "les commissions d'assistance publique";

21° in artikel 72 worden de woorden "le ministre des cultes" vervangen door "le Ministre qui a les cultes dans ses attributions" ;

22° in artikel 73 worden de woorden "notre ministre des cultes" vervangen door "le Ministre qui a les cultes dans ses attributions" ;

23° in artikel 75 worden de woorden "les bureaux de bien-faisance" vervangen door "les commissions d'assistance publique" ;

24° in artikel 77 worden de woorden "du conseil de préfecture" vervangen door "de la députation permanente du conseil provincial" ;

25° in artikel 87, eerste lid, worden de woorden "grand vicaire" vervangen door "vicaire général" ;

26° de artikelen 90, 91 en 93 worden opgeheven ;

27° in artikel 94 wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur" ;

28° in artikel 95 :

- a) wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur" ;
- b) worden de woorden "conseil ~~municipal~~" vervangen door "conseil ~~communal~~" ;

29° in artikel 96 worden de woorden "conseil municipal" vervangen door "conseil communal" ;

30° in artikel 97 :

- a) worden de woorden "conseil municipal" vervangen door "conseil communal" ;
- b) wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur" ;
- c) worden de woorden "au ministre des cultes, pour être par nous, sur son rapport, statué en notre Conseil d'Etat, ce qu'il appartiendra" vervangen door "au Ministre qui a les cultes dans ses attributions pour qu'il soit, sur sa proposition, statué par le Roi ce qu'il appartiendra" ;

31° in artikel 98 :

- a) wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur" ;
- b) worden de woorden "conseil municipal" vervangen door "conseil communal" ;

32° in artikel 100 :

- a) worden de woorden "nos ministres de l'intérieur et des cultes sur le rapport desquels" vervangen door "le Ministre qui a les cultes dans ses attributions, sur la proposition duquel" ;
- b) worden de woorden "tel secours qui sera par eux déterminé et qui sera pris sur le fonds commun établi par la loi du 15 septembre 1807 relative au budget de l'Etat" vervangen door "tel seccurs qui sera déterminé par lui et qui sera pris sur les deniers de l'Etat" ;

33° in artikel 101 :

- a) wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur";
- b) worden de woorden "notre approbation" vervangen door "l'approbation royale";
- c) worden de woorden "vingt mille francs" vervangen door "... francs" ; (in te vullen)

- 34° in artikel 102 worden de woorden "conseil municipal" vervangen door "conseil communal" ;
- 35° in artikel 106, worden de woorden "les départements compris" vervangen door "les provinces comprises" ;
- 36° in artikel 107 worden de woorden "préfet du département" vervangen door "gouverneur de la province" ;
- 37° in artikel 108 wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur" ;
- 38° in artikel 109 :
- a) wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur" ;
 - b) worden de woorden "à notre ministre de l'intérieur" vervangen door "au Ministre de l'Intérieur" ;
 - c) worden de woorden "à notre ministre des cultes" vervangen door "au Ministre qui a les cultes dans ses attributions" ;
- 39° in artikel 110 :
- a) worden de woorden "notre ministre de l'intérieur" vervangen door "le Ministre de l'Intérieur" ;
 - b) wordt het woord "préfets" vervangen door "gouverneurs" ;
 - c) worden de woorden "conseil général du département" vervangen door "conseil provincial" ;
 - d) worden de woorden "conseils municipaux" vervangen door "conseils communaux" ;
- 40° in artikel 111 :
- a) wordt het woord "départements" vervangen door "provinces" ;
 - b) worden de woorden "le département" vervangen door "la province" ;

- 41° in artikel 112 wordt het woord "départements" vervangen door "provinces";
- 42° in artikel 113 worden de woorden "sauf notre autorisation, donnée en Conseil d'Etat, sur le rapport de notre Ministre des cultes" vervangen door "sauf autorisation accordée par le Roi, sur la proposition du Ministre qui a les cultes dans ses attributions".

Artikel 2.

De hierna volgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van :

- 1° het keizerlijk decreet van 30 september 1807 tot verhoging van het aantal hulpparochies;
- 2° het keizerlijk decreet van 30 december 1809 betreffende de kerkfabrieken;
- 3° de wet van 4 maart 1870 op de temporalien van de erediensten,

zoals deze zijn gewijzigd en aangevuld tot ... (aanvullen met vermelding van de dag, waarop de onderhavige wet wordt afgekondigd) ...

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst boven de andere.

Keizerlijk decreet van 30 september 1807 tot verhoging ... (de tekst van de Commissie, gewijzigd overeenkomstig het tweede deel van dit advies) ...

Keizerlijk decreet van 30 december 1809 betreffende de kerkfabrieken ... (de tekst van de Commissie, gewijzigd overeenkomstig het tweede deel van dit advies)

...

Le projet tend à établir le texte néerlandais :

- 1° du décret impérial du 30 septembre 1807 qui augmente le nombre des succursales;
- 2° du décret impérial du 30 décembre 1809 concernant les fabriques d'église;
- 3° de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes.

Ce texte est l'oeuvre de la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux; il a été approuvé par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique.

La première de ces Commissions a eu conscience que sa mission ne pouvait se borner à une traduction pure et simple des textes français originaux, tels qu'ils ont été expressément modifiés par la suite.

Il ressort clairement de l'exposé des motifs que cette Commission s'est trouvée confrontée avec des difficultés qui l'ont contrainte à prendre position sur le point de savoir si telle ou telle disposition était ou non encore en vigueur.

On peut lire notamment dans l'exposé des motifs :

"Certaines dispositions originaires de la législation ici traitée ne sont plus applicables à l'heure présente. Quelques-unes, datant du régime impérial, sont incompatibles avec notre Constitution; d'autres ont été expressément ou implicitement abrogées par

qu'elle a omis les textes qui, à son avis, ne sont plus aujourd'hui en vigueur; lorsque la question lui a paru douteuse, le texte a été maintenu dans la version néerlandaise.

Le Gouvernement croit devoir préciser que l'omission ou le maintien d'une disposition dans la version néerlandaise ne peut avoir aucune influence sur le contenu du droit en vigueur. Si, dans un cas donné, il y avait lieu d'écarter l'opinion de la Commission, la seule signification en serait ou bien que la Commission aurait omis d'établir la version d'un texte resté en vigueur, ou bien qu'une disposition qui a cessé d'exister aurait été inutilement gratifiée d'une version néerlandaise : la détermination authentique du droit qui est en vigueur et du droit qui ne l'est plus, est étrangère au but du projet de loi".

Partant de ces considérations, le Conseil d'Etat a été amené à constater que l'adaptation pure et simple du texte néerlandais au droit actuellement en vigueur, sans une révision simultanée du texte français, ne pourrait que compromettre l'harmonie des deux textes.

Le Conseil d'Etat est d'avis que le principe de l'équivalence du texte français et du texte néerlandais proclamé par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 requiert une telle harmonie. C'est pourquoi le Conseil d'Etat a en premier lieu procédé à un examen approfondi des textes existants en vue de leur mise en concordance avec la législation actuellement en vigueur en Belgique.

Dans la majorité des cas, le Conseil d'Etat est arrivé aux mêmes conclusions que la Commission. Dans certains cas il propose de pousser l'adaptation des textes plus loin que ne l'a fait la Commission, et d'abroger expressément, par exemple, les dispositions dont l'abrogation implicite est indubitable.

Le présent avis tient en trois parties. La première partie est consacrée à l'examen du texte français jusqu'ici le seul authentique. La deuxième partie est consacrée à l'examen du texte élaboré par la Commission et à sa mise en concordance avec les modifications au texte français proposées dans la première partie. La troisième partie, en fin, contient le texte suggéré par le Conseil d'Etat.

PREMIERE PARTIE.

Adaptation du texte français.

Le texte pour les modifications à apporter à la version française des dispositions dont le projet se propose d'établir la version néerlandaise, se compose d'un article divisé en deux paragraphes : le paragraphe premier contient les modifications proposées pour le décret du 30 septembre 1807, le paragraphe 2 comprend celles qui devraient être apportées au décret du 30 décembre 1809.

.../...

Aucune modification n'est proposée pour la version française de la loi du 4 mars 1870, dont le texte originel subsiste jusqu'aujourd'hui.

+

+ +

A. Décret du 30 septembre 1807.

Les dispositions des articles 1er à 7 du décret du 30 septembre 1807 qui augmente le nombre des succursales, sont devenues sans objet, mais n'ont jamais été expressément abrogées. Le texte proposé constate l'abrogation de ces articles d'une manière explicite.

A l'article 9, outre la modification des mots : "conseil général de la commune", qui n'appelle pas d'observation, il y a lieu de supprimer la fin de l'article 9. En effet, d'une part, le conseil communal n'a besoin d'aucune autorisation pour s'assembler; d'autre part, la commune n'a à assumer aucune obligation en ce qui concerne le paiement du traitement des vicaires. Ce traitement est à la charge de l'Etat (Constitution, article 117).

DE BROUCKERE et TIELEMANS (Rép. adm. t. VII, page 296, 5°) le confirment : "Les vicaires ayant été reconnus et déclarés ministres du culte dans le sens l'article 117 de la Constitution et cet article met à la charge de l'Etat le traitement de tous les ministres du culte, il serait impossible d'imposer cette charge aux fabriques ou aux communes".

Et l'annexe "Questions et réponses", qui accompagne le rapport fait au nom de la Commission des Finances sur un projet de loi modifiant la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques (Doc. parl., Chambre, session 1963-1964, 837, n° 3), s'exprime comme suit :

"Les membres du clergé du culte catholique romain qui peuvent obtenir une pension de retraite à charge de l'Etat sont ceux qui bénéficient d'un traitement à charge du Trésor public en tant que membres du clergé régulier.

Ce clergé comprend : l'archevêque et les évêques, les vicaires généraux d'archevêché et d'évêchés, les chanoines d'archevêché et d'évêchés, les secrétaires d'archevêché et d'évêchés, les curés, desservants, chapelains et vicaires".

La note sous l'article 9 déclare très justement que les dispositions supprimées contenaient des règles de droit qui ont cessé d'être applicables en Belgique. Elle s'abstient toutefois de dire pourquoi les mots "conseil général de la commune" ont été traduits par le mot "gemeenteraad". Dès lors, cette note gagnerait à être rédigée ainsi qu'il suit :

"De woorden "conseil général de la commune" zijn vervangen door "gemeenteraad"; de verder weggelaten bepalingen betreffen rechtsregels die in België niet van toepassing zijn".

L'article 10 étant devenu sans objet, puisque le traitement des vicaires est à la charge de l'Etat, doit être abrogé expressément.

A l'article 11, la mention des principaux contribuables de la commune doit être remplacée : une telle disposition qui se justifiait sous l'Empire par la nécessité d'obtenir une garantie efficace pour le paiement de la rémunération des desservants de l'annexe ne paraît pas en conformité avec les dispositions constitutionnelles; il est donc suggéré de remplacer les principaux contribuables de la commune par les habitants de celle-ci.

L'article pose la question de savoir si la fin de celui-ci doit être abrogée. Selon le Recueil de la législation générale en vigueur en Belgique, le maintien de l'avis du Conseil d'Etat du 14 décembre 1810 sur la question de savoir si les communes qui obtiennent une annexe ou une chapelle doivent contribuer aux frais du culte paroissial "entraîne le maintien en vigueur de la suite de l'article 11 du décret du 30 septembre 1807 (n° 503, supra), ainsi conçue : "... et sur l'obligation personnelle qu'ils souscriront de payer le vicaire laquelle sera rendue exécutoire par l'homologation et à la diligence du préfet, après érection de l'annexe" (Recueil, tome I, n° 563, p. 383, note).

Il appartiendra au législateur de décider quel sort doit être réservé à la fin de l'article 11 du décret du 30 septembre 1807 et au second point de l'avis du Conseil d'Etat du 14 décembre 1810.

Le texte proposé suggère donc deux possibilités de modifications.

Dans l'article 12, le mot "engagements" lié à la finale de l'article 9, doit être supprimé; le terme "obligations" étant lié à l'article 11, sa suppression ou son maintien résultera du choix fait par le législateur quant à la fin de cet article 11.

Les autres modifications proposées pour le décret du 30 septembre 1807 sont de pure forme et n'appellent pas de commentaire.

+

+ +

B. Décret du 30 décembre 1809.

Le § 2 de l'article 1er du texte proposé est relatif au décret impérial du 30 décembre 1809 concernant les fabriques d'église.

.../.

Outre plusieurs changements de pure forme relatifs à la dénomination des autorités publiques, le texte proposé suggère d'apporter au décret de 1809 les modifications suivantes :

A l'article 6, il y a lieu d'abroger de manière expresse la phrase : "Ils entreront en fonctions le premier dimanche du mois d'avril prochain", devenue manifestement sans objet.

A l'article 12, 4°, il est suggéré de remplacer les sommes de 50 et de 100 francs, qui ont cessé d'être adéquates, par des sommes dont le législateur fixera le montant.

A l'article 36, 1°, le texte proposé suggère de remplacer les mots "Nos divers décrets" par une formule générale propre à couvrir toutes les hypothèses, telle que "la législation en vigueur".

Le 10° du même article est rédigé comme suit :

"10° Des droits que, suivant les règlements épiscopaux approuvés par Nous, les fabriques perçoivent, et celui qui leur revient sur le produit des frais d'inhumation".

Le texte néerlandais reproduit intégralement cette disposition; dans le Recueil de législation, le membre de phrase final "et celui qui leur revient sur le produit des frais d'inhumation" est omis.

Les droits visés en l'espèce sont les perceptions sur la pompe des funérailles, sur le transport des corps et sur la sonnerie (DE BROUCKERE et TIELEMANS, Rép. adm. t. VII, v° Fabrique d'église, p. 293). Ils confirment le monopole purement civil qui a été en la matière octroyé aux fabriques d'église par les décrets du 23 prairial an XII et 18 mai 1806 (DE CORSWAREM, Législation civile des cultes, n° 400).

"On doit reconnaître, écrit GIRON(Dict.v° Fabrique d'église, n° 34), que le privilège ainsi octroyé aux fabriques d'église et aux ministres du culte catholique, est incompatible avec les principes qui sont à la base de notre organisation sociale actuelle; la Constitution a proclamé la liberté de conscience; il n'y a plus de religion d'Etat.

Les deux bases du monopole institué par le décret de prairial an 12; savoir : La classification officielle des citoyens en catholiques, protestants et juifs et l'obligation qu'avait le clergé de prêter son ministère pour l'inhumation des corps, ont donc cessé d'exister. Il s'ensuit que ce monopole lui-même est éteint" (dans le même sens, Cass. 30 juin 1882, Pas., 1882, I, 253).

... "Les fabriques jouissent encore actuellement du droit exclusif de faire les fournitures nécessaires au service des morts dans l'intérieur des églises. L'église les règle comme elle l'entend et fait payer aux fidèles les cérémonies qu'ils réclament au prix qui lui convient". Aux termes de la loi interprétative du 31 décembre 1851 (concernant le règlement de police du 25 mai 1852 de la ville d'Anvers, sur le transport des cercueils), "l'ordonnance de police communale, réglant le mode de transport des corps dans les communes... et prescrivant que ... les cercueils ne pourront être portés que par les préposés de l'administration des hospices civils, rentre dans les limites de l'article 78 de la loi (communale) du 30 mars 1836, de l'article 21 du décret du 23 prairial an 12 et de l'article 9 du décret du 18 mai 1806, et n'est contraire ni à l'article 7 du décret des 2-17 mars 1791, ni à l'article 2 de la loi du 21 mai 1819".

GIRON (ibid., n° 35) note à propos de cette loi : "que l'autorité civile, qui est, seule, chargée de la police des inhumations, a le droit de désigner les agents chargés d'effectuer le transport des cercueils".

Les fabriques d'église ne semblent donc plus disposer du droit exclusif d'effectuer des perceptions sur la pompe des funérailles et sur le transport des corps. Tout au plus peuvent-elles livrer les fournitures nécessaires au service funèbre à l'intérieur de l'église.

Pour dissiper toute équivoque, le texte proposé suggère de remplacer la mention du droit que les fabriques auraient sur le produit de l'inhumation par celles

religieuses accompagnant une inhumation (voir GIRON, Dictionnaire de droit administratif, v° Fabriques d'église, n° 34, et R. D'HOEDT, Begraafplaats en teraardebestelling, Adm. Lexicon, n°s 96-99). Les cérémonies religieuses qui n'accompagneraient pas l'inhumation, comme par exemple la célébration d'une messe de "requiem" qui suivrait celle-ci, tomberaient dans le champ d'application de l'article 36, 9°;

L'article 37, 1°, vise le traitement des vicaires. Si le traitement des vicaires est à charge de l'Etat, il demeure permis à la fabrique d'église d'ajouter à ce traitement un supplément en vertu de la loi du 9 janvier 1837; le texte de l'article 37, 1°, a donc été amendé en conséquence.

Aux termes du même article, 4°, la fabrique d'église doit veiller à l'entretien des cimetières.

Les cimetières sont devenus la propriété des communes; ils sont "un établissement civil affecté au service public de l'inhumation des morts" (Cass., 21 février 1882, Pas., I, 113). Les réparations et l'entretien ne sont plus dans ce cas à la charge de la fabrique d'église (DAMOISEAUX, Traité élémentaire de l'administration des fabriques d'église, n° 732).

Il importe, dès lors, de supprimer les mots "des cimetières".

Le texte proposé suggère l'abrogation expresse des articles 36 et 40, phrases impliquant...

A l'article 42, il est suggéré de modifier les sommes de 100 et de 200 francs par des sommes que le législateur fixera.

L'article 48 est abrogé expressément; la loi du 4 mars 1870 l'avait abrogé d'une manière implicite.

A l'article 49, le texte mentionne les "ministres que l'Etat ne salarie pas".

L'article 117 de la Constitution emploie l'expression "les ministres des cultes" pour désigner les personnes dont les traitements et les pensions sont à charge de l'Etat; pour écarter toute équivoque qui pourrait survenir à propos de l'emploi du terme "ministres", il est suggéré de le remplacer par le terme général "ecclésiastiques", qui exclut les "officiers et serviteurs de l'église" dont le sort est réglé dans le même article 49.

A l'article 55, le mot "incessamment", qui est devenu sans objet, est omis par le texte proposé.

A l'article 62, les mots "notre autorisation ont été modifiés; d'autre part, comme le décret du 1er juillet 1816 a donné compétence aux députations permanentes des conseils provinciaux quant à la vente publique des biens immeubles et aux demandes d'échange de biens

habitables d'ajouter au texte de 1809 une

Les articles 82 et suivants pouvant encore recevoir leur application pour les fabriques d'église auxquelles ne s'appliqueraient pas les dispositions de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes - les fabriques métropolitaines selon le Recueil de législation - ont été maintenus sans aucune modification qui en affecte le fond.

On peut, toutefois, se demander si l'article 82 n'a pas été remplacé par l'article 13 de la loi du 4 mars 1870 (cfr. rapport de la Commission de la Justice du Sénat, séance du 17 février 1870, n° 25). Il appartiendra au législateur de se prononcer expressément sur l'abrogation de cet article.

L'article 91, qui constituait une disposition transitoire, ainsi que l'article 93, qui a été remplacé par l'article 1er de la loi du 4 mars 1870, sont abrogés expressément par le texte proposé.

A l'article 97, le texte originel a été modifié en tenant compte du fait que le Roi ne prend pas de décisions en Conseil d'Etat.

A l'article 100, à la mention des Ministres de l'Intérieur et des Cultes a été substituée la seule mention du Ministre qui a les cultes dans ses attributions, le Ministre de l'Intérieur n'ayant gardé aucune

A l'article 101, outre les modifications de forme, le texte proposé suggère de modifier la somme de 20.000 francs par une somme que le législateur fixera.

Aux articles 109 et 110, la mention du Ministre de l'Intérieur a été laissée sans changement, eu égard au fait que le texte prévoit l'utilisation de fonds par les gouverneurs de province et la possibilité pour le conseil provincial d'intervenir.

L'article 113 appelle le même commentaire que l'article 97.

DEUXIEME PARTIE.

Examen du texte néerlandais proposé par la Commission pour les décrets impériaux des 30 septembre 1807 et 30 décembre 1809.

L'adoption, par le Gouvernement, des suggestions qui sont faites concernant le texte français dans la première partie du présent avis, serait de nature à éliminer un grand nombre des difficultés avec lesquelles la Commission a été confrontée. En effet, bien des abrogations et modifications considérées par la Commission comme implicites, seront alors expressément réalisées dans le texte français en sorte qu'il suffira, dans la note, de se référer à celui-ci. Toute difficulté d'interprétation résultant de ces abrogations ou modifications implicites sera ainsi évitée en même temps que...

Les modifications proposées ci-après le sont dans l'ordre des articles :

A. Décret du 30 septembre 1807 :

- 1° la note sous les articles 1er à 7 du décret du 30 septembre 1807 devrait être remplacée par :
"Opgeheven bij artikel 1, § 1, van de onderhavige wet";
- 2° la note sous l'article 9 devrait être remplacée par : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, van de onderhavige wet";
- 3° la note sous l'article 10 devrait être remplacée par :
"Opgeheven bij artikel 1, § 1, van de onderhavige wet";
- 4° à l'article 11, les mots "van de voornaamste belastingplichtigen" devraient être remplacés par "van inwoners";

OU VARIANTE :

à l'article 11, les mots "van de voornaamste belastingplichtigen" devraient être remplacés par "van inwoners" et les mots "en onder een door hen ondertekende persoonlijke verbintenis om de onderpastoor te betalen; deze verbintenis wordt na de oprichting van de bijkapel uitvoerbaar door de homologatie en de zorg van de provinciegouverneur" devraient être supprimés;

dans les deux cas, il y aurait lieu d'ajouter sous l'article 11 une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, van de onderhavige wet";

5° à l'article 12,

- a) le mot "aanvragen" devrait être supprimé;
- b) les mots "aan Onze Minister van Eredienst" devraient être remplacés par "aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Eredienst behoort":

OU VARIANTE :

à l'article 12,

- a) les mots "aanvragen en verbintenissen" devraient être supprimés;
- b) ... (comme ci-dessus)... ;

dans les deux cas, il y aurait lieu d'ajouter sous l'article 12 une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, van de onderhavige wet";

B. Décret du 30 décembre 1809:

- 6° à l'article 4, 2°, deuxième phrase, du décret du 30 décembre 1809, il y aurait lieu de remplacer les mots "een van zijn schepenen" par "een schepen";

sous le même article, il y aurait lieu d'ajouter une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

- 7° la note sous l'article 6 devrait être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

- 8° à l'article 12, 4°, il est proposé de remplacer les montants de 50 et de 100 francs - devenus inadéquats par des montants à fixer par le législateur;

si le législateur se rallie à cette suggestion, il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

- 9° à l'article 36,

- a) au 1°, les mots "Onze verschillende decreten" devraient être remplacés par "de geldende wets- en verordeningsbepalingen";
- b) au 2°, les mots "met Onze machtiging" devraient être supprimés;

- d) au 10°, les mots "door Ons" devraient être remplacés par "bij koninklijk besluit";
- e) au même 10°, les mots "en het recht dat hun toekomt uit de opbrengst der begrafenis-kosten" devraient être remplacés par "en de rechten die hun gebeurlijk toekomen uit de godstienstige plechtigheden welke bij een begrafenis worden gehouden";

il y aurait lieu, sous cet article, d'ajouter une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

10° à l'article 37,

- a) au 1°, les mots "de betaling van de onderpastoors, kosteren..." devraient être remplacés par "de weddetoeslag eventueel toegekend aan de onderpastoors, de bezoldiging van de kosteren ... " ;
- b) au 4°, les mots "en begraafplaatsen" devraient être supprimés;

la note sous cet article devrait être remplacée par : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

11° la note sous les articles 39 et 40 devrait chaque fois être remplacée par : "Opgeheven bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

12° l'article 42, alinéa 1er, appelle, en ce qui concerne les montants qui s'y trouvent mentionnés, la même observation que l'article 12, 4°;

si le législateur se rallie à cette suggestion, il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

13° à l'article 46, alinéa 2, les mots "wordt gebruikt voor de wedde van de wettig aangestelde onderpastoors" devraient être remplacés par "kan als weddetoeslag, die eventueel aan de wettig aangesteld onderpastoors wordt toegekend, worden gebruikt";

la note sous cet article devrait être remplacée par :
"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

14° le texte de l'article 48 devrait être supprimé;

sous le numéro d'ordre devrait figurer la note suivante:
"Opgeheven bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

15° à l'article 49, les mots "de bedienaars" devraient être remplacés par "de geestelijken";

il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

16° à l'article 55, les mots "zonder uitstel en" devraient être supprimés;

il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

17° à l'article 59, alinéa 2, les mots "de Minister van Eredienst" devraient être remplacés par "de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort";

il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

18° à l'article 62, les mots "en met Onze machtiging" devraient être remplacés par "en zonder koninklijke machtiging; onverminderd het bepaalde in het koninklijk besluit van 1 juli 1816 waarbij verscheidene bevoegdheden van de gedeputeerde staten betreffende de liefdadigheidsinstellingen en de kerkfabrieken worden geregeld";

il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

19° à l'article 63, alinéa 1er, les mots "door Ons" devraient être supprimés;

il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

20° à l'article 71,

a) les mots "Onze machtiging" devraient être remplacés par "koninklijke machtiging";

b) le mot "godshuizen" devrait être remplacé par "commissies van openbare onderstand";

il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

21° à l'article 72, alinéa 2, les mots "de Minister van Eredienst" devraient être remplacés par "de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort";

il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

22° à l'article 73, les mots "Onze Minister van Eredienst" devraient être remplacés par "de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort";

il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

23° à l'article 75, les mots "de burelen van weldadigheid" devraient être remplacés par "de commissies van openbare onderstand";

il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

24° la note figurant sous le numéro d'ordre des articles 90, 91 et 93 devrait être remplacée par : "Opgeheven bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

25° à l'article 97, les mots "aan de Minister van Eredienst toekomen, waarna, op diens verslag, door Ons" devraient être remplacés par "aan de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort, toekomen, waarna, op diens voordracht, door de Koning";

la note sous cet article devrait être remplacée par : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";

- 26° à l'article 100, les mots "Onze Ministers van Binnenlandse Zaken en van Eredienst, op wier verslag een door hen te bepalen tegemoetkoming" devraient être remplacés par "de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort, op wiens voordracht een door hem te bepalen tegemoetkoming" et les mots "die zal worden afgenomen van het gemeen fonds, opgericht bij de wet van 15 september 1807 betreffende de Rijksbegroting" devraient être remplacés par "die van de Rijksbegroting zal worden afgenomen";
- il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 27° à l'article 101, les mots "Onze goedkeuring" devraient être remplacés par "koninklijke goedkeuring";
- l'observation faite à l'article 12, 4°, vaut également pour les montants mentionnés dans le présent article;
- 28° à l'article 109,
- a) les mots "Onze Minister van Binnenlandse Zaken" devraient être remplacés par "de Minister van Binnenlandse Zaken";
- b) les mots "Onze Minister van Eredienst" devraient être remplacés par "de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort";
- il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 29° à l'article 110, les mots "Onze Minister van Binnenlandse Zaken" devraient être remplacés par "de Minister van Binnenlandse Zaken";
- il y aurait lieu d'ajouter sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet";
- 30° à l'article 113, les mots "behoudens Onze machtiging (...) op verslag van Onze Minister van Eredienst" devraient être remplacés par "behoudens machtiging door de Koning gegeven op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de eredienst behoort";
- la note sous cet article devrait être remplacée par : "Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, van de onderhavige wet".

TROISIEME PARTIE.Texte proposé.

Projet de loi :

- 1° modifiant la version française du décret impérial du 30 septembre 1807 qui augmente le nombre des succursales et du décret impérial du 30 décembre 1809 concernant les fabriques d'église et portant abrogation de certaines dispositions devenues sans objet;
- 2° établissant la version néerlandaise des décrets précités, ainsi que de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes.

(Le préambule comme au projet du Gouvernement).

...

...

Article 1er.-

§ 1er. A la version française du décret impérial du 30 septembre 1807 qui augmente le nombre des succursales, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les articles 1er à 7 sont abrogés;
- 2° dans l'article 9,
 - a) les mots "conseil général de la commune" sont remplacés par les mots "conseil communal";
 - b) les mots "dûment autorisé à s'assembler à cet effet, et qui contiendra l'engagement de doter le chapelain" sont supprimés;
- 3° l'article 10 est abrogé;
- 4° dans l'article 11,
 - a) les mots "des principaux contribuables" sont remplacés par les mots "d'habitants";

OU VARIANTE :

4° dans l'article 11,

- a) les mots "des principaux contribuables" sont remplacés par les mots "d'habitants";
- b) les mots "et sur l'obligation personnelle qu'ils souscriront de payer le vicaire, laquelle sera rendue exécutoire par l'homologation et à la diligence du préfet, après l'érection de l'annexe" sont supprimés.

5° dans l'article 12,

- a) le mot "engagements" est supprimé;
- b) les mots "au préfet du département" sont remplacés par les mots "au gouverneur";
- c) les mots "à notre Ministre des cultes" sont remplacés par les mots "au Ministre qui a les cultes dans ses attributions";

OU VARIANTE :

5° dans l'article 12,

- a) les mots "engagements, obligations" sont supprimés;
- b) (comme ci-dessus);
- c) (comme ci-dessus).

§ 2. A la version française du décret impérial du 30 décembre 1809 concernant les fabriques d'église, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'article 4, 2° :

- a) le mot "maire" est remplacé par le mot "bourgmestre";
- b) les mots "l'un de ses adjoints" sont remplacés par les mots "un échevin";
- c) les mots "un adjoint" sont remplacés par les mots "un échevin";
- d) les mots "conseil municipal" sont remplacés par

- 2° dans l'article 5, le mot "maire" est remplacé par le mot "bourgmestre";
- 3° dans l'article 6,
- a) le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";
 - b) les mots "ils entrèrent en fonctions le premier dimanche du mois d'avril prochain" sont supprimés;
- 4° dans l'article 10, le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";
- 5° dans l'article 12, 4°, les mots "cinquante francs" et "cent francs" sont remplacés par les mots "...francs" et "... francs"; (à compléter)
- 6° dans l'article 36,
- a) au 1°, les mots "nos divers décrets" sont remplacés par les mots "les dispositions légales et réglementaires en vigueur";
 - b) au 2°, les mots "par nous" sont supprimés;
 - c) au 3°, les mots "dont nous les avons autorisées ou dont nous les autoriserions" sont remplacés par les mots "qu'elles auraient été autorisées";
 - d) au 10°, les mots "par nous" sont remplacés par les mots "par arrêté royal";
 - e) au même 10°, les mots "et de celui qui leur revient sur le produit des frais d'inhumation" sont remplacés par les mots "et des droits qui leur reviendraient sur les cérémonies religieuses accompagnant une inhumation";
- 7° dans l'article 37,
- a) au 1°, les mots "le paiement des vicaires, des sacristains..." sont remplacés par les mots "le supplément de traitement alloué éventuellement aux vicaires, le paiement des sacristains...";
 - b) au 4°, les mots "et cimetières" sont supprimés;
- 8° dans l'article 38, les mots "le conseil municipal de la commune" sont remplacés par les mots "le conseil

- 10° dans l'article 42, les mots "cent francs" et "deux cents francs" sont remplacés respectivement par les mots "... francs" et "... francs"; (à compléter)
- 11° dans l'article 43, le mot "préfet" est remplacé par les mots "gouverneur de la province";
- 12° dans l'article 44, le mot "maire" est remplacé par le mot "bourgmestre";
- 13° dans l'article 46, alinéa 2, les mots "servira au traitement des vicaires" sont remplacés par les mots "pourra servir de supplément de traitement qui serait éventuellement alloué aux vicaires";
- 14° l'article 48 est abrogé;
- 15° dans l'article 49, les mots "de ceux des ministres" sont remplacés par les mots "des ecclésiastiques";
- 16° dans l'article 55, les mots "incessamment et" sont supprimés;
- 17° dans l'article 59, les mots "au ministre des cultes" sont remplacés par les mots "au Ministre qui a les cultes dans ses attributions";
- 18° dans l'article 62, les mots "et notre autorisation" sont remplacés par les mots "et sans une autorisation donnée par le Roi; sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 1er juillet 1816 réglant diverses attributions des états députés relativement aux établissements de charité et aux fabriques d'église";
- 19° dans l'article 63,
 - a) les mots "par nous" sont supprimés;
 - b) le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";
- 20° dans l'article 71,
 - a) les mots "notre autorisation" sont remplacés par les mots "l'autorisation royal";
 - b) les mots "les hospices" sont remplacés par les mots "les commissions d'assistance publique";

- 21° dans l'article 72, les mots "le ministre des cultes" sont remplacés par les mots "le Ministre qui a les cultes dans ses attributions";
- 22° dans l'article 73, les mots "notre ministre des cultes" sont remplacés par les mots "le Ministre qui a les cultes dans ses attributions";
- 23° dans l'article 75, les mots "les bureaux de bienfaisance" sont remplacés par les mots "les commissions d'assistance publique";
- 24° dans l'article 77, les mots "du conseil de préfecture" sont remplacés par les mots "de la députation permanente du conseil provincial";
- 25° dans l'article 87, alinéa 1er, les mots "grand vicaire" sont remplacés par les mots "vicaire général";
- 26° les articles 90, 91 et 93 sont abrogés;
- 27° dans l'article 94, le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";
- 28° dans l'article 95,
 - a) le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";
 - b) les mots "conseil municipal" sont remplacés par les mots "conseil communal";
- 29° dans l'article 96, les mots "conseil municipal" sont remplacés par les mots "conseil communal";
- 30° dans l'article 97,
 - a) les mots "conseil municipal" sont remplacés par les mots "conseil communal";
 - b) le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";
 - c) les mots "au ministre des cultes, pour être par nous, sur son rapport, statué en notre Conseil d'Etat, ce qu'il appartiendra" sont remplacés par les mots "au Ministre qui a les cultes dans ses attributions pour qu'il soit, sur sa proposition, statué par le Roi ce qu'il appartiendra";

31° dans l'article 98,

- a) le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";
- b) les mots "conseil municipal" sont remplacés par les mots "conseil communal";

32° dans l'article 100,

- a) les mots "nos ministres de l'intérieur et des cultes sur le rapport desquels" sont remplacés par les mots "le Ministre qui a les cultes dans ses attributions, sur la proposition duquel";
- b) les mots "tel secours qui sera par eux déterminé et qui sera pris sur le fonds commun établi par la loi du 15 septembre 1807 relative au budget de l'Etat" sont remplacés par les mots "tel secours qui sera déterminé par lui et qui sera pris sur les deniers de l'Etat";

33° dans l'article 101,

- a) le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";
- b) les mots "notre approbation" sont remplacés par les mots "l'approbation royale";
- c) les mots "vingt mille francs" sont remplacés par les mots "... francs; (à compléter)

34° dans l'article 102, les mots "conseil municipal" sont remplacés par les mots "conseil communal";

35° dans l'article 106, les mots "les départements compris" sont remplacés par les mots "les provinces comprises";

36° dans l'article 107, les mots "préfet du département" sont remplacés par les mots "gouverneur de la province";

37° dans l'article 108 le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";

38° dans l'article 109,

- a) le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";
- b) les mots "à notre ministre de l'intérieur" sont remplacés par les mots "au Ministre de l'Intérieur";

.../...

ML.

L. 9084/2.

- c) les mots "à notre ministre des cultes" sont remplacés par les mots "au Ministre qui a les cultes dans ses attributions";

39° dans l'article 110,

- a) les mots "notre ministre de l'intérieur" sont remplacés par les mots "le Ministre de l'Intérieur";
- b) le mot "préfets" est remplacé par le mot "gouverneurs";
- c) les mots "conseil général du département" sont remplacés par les mots "conseil provincial";
- d) les mots "conseils municipaux" sont remplacés par les mots "conseils communaux";

40° dans l'article 111,

- a) le mot "départements" est remplacé par le mot "provinces";
- b) les mots "le département" sont remplacés par les mots "la province";

41° dans l'article 112, le mot "départements" est remplacé par le mot "provinces";

42° dans l'article 113, les mots "sauf notre autorisation, donnée en Conseil d'Etat, sur le rapport de notre Ministre des cultes", sont remplacés par les mots "sauf autorisation accordée par le Roi, sur la proposition du Ministre qui a les cultes dans ses attributions".

Article 2.-

Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais :

- 1° du décret impérial du 30 septembre 1807 qui augmente le nombre des succursales;
- 2° du décret impérial du 30 décembre 1809 concernant les fabriques d'église;

.../...

3° de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes, tels que ceux-ci ont été modifiés et complétés jusqu'au ... (mentionner la date de la promulgation de la loi).

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

Keizerlijk decreet van 30 september 1807 tot verhoging ... (suit le texte de la Commission, modifié conformément aux observations faites dans la deuxième partie du présent avis).

Keizerlijk decreet van 30 december 1809 betreffende de kerkfabrieken* (suit le texte de la Commission, modifié conformément aux observations faites dans la deuxième partie du présent avis)...

Wet van 4 maart 1870 op de ... (texte de la Commission) ...

Gegeven te , de

...

...

was samengesteld uit

1 : F. LEPAGE,
rs :

H. BUCH,
G. VAN BUNNEN,

J. LIMPENS,

R. de RYKE,

ouw : J. DE KOSTER,
me :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
is nagezien onder toezicht van
H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. M. GROMMEN, substituut,
en de nota van het Coördinatie-
bureau werd opgesteld door de
H. J. BIJVOET en Chr. LAMBOTTE,
lid en adjunct-lid van het Coördi-
natiebureau.

LE GRIFFIER - LE GREFFIER,

La chambre était composée de

staatsraad, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de af-
deling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par
M. M. GROMMEN, substitut, et la
note du Bureau de coordination
a été établie par MM. J. BIJVOET
et Chr. LAMBOTTE, membre et
membre adjoint du Bureau de coor-
dination.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F. LEPAGE.